



© provided by Xstream Pictures

陌生

## Mo sheng

Forgetting to Know You

Quan Ling

Towards the end of the film, the man rewatches the amateur video made at his wedding to Xuesong seven years previously. His little daughter lies asleep on the sofa beside him; his wife didn't come home this evening. Set in a provincial town with a bus connection to Chongqing, the film tells of a classic middle-class marital crisis in contemporary China. Lies have crept into everyday life; the couple has grown further and further apart, as financial worries have eaten away at the fabric of their relationship. Within this familiar, almost conventional narrative framework, first-time director Quan Ling transports the viewer into everyday life in today's small town China: The longings of the young taxi driver, the big businessman's shady tax dealings, the mother-in-law's forgotten birthday, and rumors of the wife's affair, which culminate in the question of whether the young daughter actually even looks like her father. Not unlike a soap opera, it is the subtle exploration of the similarities and differences between then and now, here and there which makes up a large part of the film's appeal.

*Dorothee Wenner*

Irgendwann gegen Ende des Films schaut sich der Mann noch einmal das Amateurvideo an, von seiner Hochzeit mit Xuesong. Sieben Jahre ist es her ... Die kleine Tochter schlummert neben ihm auf dem Sofa, seine Frau ist am Abend nicht nach Hause gekommen. In einer Provinzstadt mit Busanbindung nach Chongqing spielt dieser Film, der von einer geradezu klassisch-bürgerlichen Ehekrise im heutigen China erzählt. Lügen haben sich in den Alltag geschlichen, das Paar lebt in größter Nähe voneinander entfremdet, als Geldsorgen den Kitt ihrer Beziehung endgültig brüchig werden lassen. In diesem vertrauten, fast konventionellen erzählerischen Gerüst entführt der Debütfilm von Quan Ling den Zuschauer in den kleinstädtischen chinesischen Alltag von heute. Die Sehnsüchte des jungen Taxifahrers, der Steuerbetrug des Großunternehmers, der vergessene Geburtstag der Schwiegermutter und die Gerüchte um die Affäre der Frau, die in der Frage kulminieren, ob die kleine Tochter ihrem Vater wirklich ähnlich sieht? Seinen Sog – nicht unähnlich dem einer Soap-Opera – entwickelt der Film auch durch subtiles Aufspüren von Ähnlichkeiten und Differenzen von damals und heute, von hier und dort.

*Dorothee Wenner*

## The thumping heart of time

When I wrote a novel in the past, I used to try to indulge myself in static fantasies within a closed space, as if real life were divorced from the novel's author. I felt uneasy about such a divorce, however. I have been thinking about how to deal with the material collected day by day from real life in the form of either a novel or a film. Seldom does a miracle occur in the lives of the great majority of people, who either idle the days away without their knowledge or struggle to escape from the fate of being 'formatted', or in other words, to resist becoming a 'standard component' at a factory. It is my hope that, through the film *Mo sheng*, I can be endowed with the capability of holding real life in front of my eyes and sizing it up carefully, as if I were looking at the thumping heart of time.

Quan Ling

## "Happiness is related to pain"

*Chen and Cai are wife and husband. They live together and love each other, yet they become estranged from each other. What is the main reason for the enormous struggle the couple is going through? When did their happiness start to vanish?*

I think this is because of the distrust between the couple. They do not know each other well, so they frequently have conflicts. I don't think that their happiness has vanished. Actually, happiness is just a feeling and is related to pain. People need to go through painful experiences in order to become happy in the end. In the film, the scenes of Chen and Cai's wedding could take place in the past, or they could take place in the present. So we can't be sure if the couple is happy with each other or not.

*The film shifts between the perspectives of the husband and the wife. Why did you choose this narrative approach?*

When I first wrote the script, I focused more on the wife's perspective. Yet, during the process of writing the script, I established a kind of friendship with the husband's character. He inspired me and led me to a wider vision. These two burning souls had conversations in my heart, and it seemed I knew them better and better. However, this couple refused to understand each other. Maybe you can say I avoided creating a one-sided story by putting all of their struggles into the film.

*The story is often set in visually astonishing places. At one point, taxi driver Wu takes Chen to a mysterious place, consisting of old buildings. What and where exactly is this location, and why did you choose it?*

This film is based on the principle of showing reality. The characters live and spend their leisure time in Bai Sha Town in Chongqing, so I mainly chose locations in that city. I didn't want to travel too far from Bai Sha Town, simply to find a beautiful place for a scene. By coincidence, there is a kind of film warehouse in Bai Sha Town, and it has many sets from the entire history of the Republic of China. I have loved this place since I first saw it. It's quiet, special and

## Das pochende Herz der Zeit

Früher überließ ich mich, wenn ich einen Roman schrieb, in einem geschlossenen Raum meinen immer gleichen Fantasien – als hätte ich als Schriftsteller nichts mit dem realen Leben zu tun. Mit dieser Trennung fühlte ich mich allerdings sehr unwohl. Ich habe viel darüber nachgedacht, wie ich am besten mit dem Material umgehen soll, das ich Tag für Tag im realen Leben sammle – ob ich einen Roman oder einen Film daraus machen soll.

Wunder geschehen nur selten im Leben der meisten Menschen, die entweder ihre Zeit verträdeln, ohne es zu merken, oder dem Schicksal zu entkommen versuchen, „formatiert“ zu werden, oder, anders ausgedrückt, sich weigern, eine „Standardkomponente“ in einer Fabrik zu werden. Ich hoffe sehr, dass es mir gelingt, mit *Mo sheng* das reale Leben vor meinen Augen festzuhalten und es vorsichtig zu vergrößern, so als würde ich das pochende Herz der Zeit betrachten.

Quan Ling

## „Glück ist auch mit Schmerz verbunden“

*Chen and Cai sind verheiratet, sie leben zusammen. Sie lieben sich, aber gleichzeitig entfremden sie sich voneinander. Was ist der Grund für die großen Schwierigkeiten, mit denen die beiden zu kämpfen haben? Seit wann sind sie nicht mehr glücklich miteinander?*

Ich denke, der Grund für ihre häufigen Konflikte ist das gegenseitige Misstrauen. Sie kennen sich nicht wirklich gut. Ich glaube aber nicht, dass sie nicht mehr glücklich miteinander sind. Glück ist nur ein Gefühl, und es ist immer auch mit Schmerz verbunden. Man muss Schmerzliches erleben, bevor man am Ende glücklich ist. Die Hochzeitsszenen im Film mit Chen und Cai können ebenso gut aus der Vergangenheit stammen wie aus der Gegenwart. Wir wissen also nicht genau, ob das Paar noch glücklich miteinander ist oder nicht.

*In dem Film wechseln sich zwei Erzählperspektiven miteinander ab: die des Ehemanns und die der Ehefrau. Weshalb haben Sie sich für diese Erzählform entschieden?*

Als ich das Drehbuch zu schreiben begann, konzentrierte ich mich zunächst mehr auf die Perspektive der Ehefrau. Im Verlauf des Schreibens freundete ich mich dann regelrecht mit der Figur des Ehemanns an: Er inspirierte mich und verhalf mir zu einer tieferen Einsicht in das Geschehen. Irgendwann hatte ich das Gefühl, dass die leidenschaftlichen Auseinandersetzungen der beiden Figuren gewissermaßen in mir selbst stattfanden – und ich sie auf diese Weise immer besser kennenlernte. Allerdings weigerten sie sich letztlich, einander zu verstehen. Indem ich das ständige Ringen der beiden zeige, habe ich eine allzu einseitige Sicht auf diese Geschichte vermieden.

*Der Film spielt teilweise an außergewöhnlichen Schauplätzen. Zum Beispiel wird Chen von dem Taxifahrer Wu an einen mysteriösen Ort mit vielen alten Gebäuden gebracht. Was ist das für eine Gegend, und warum haben Sie sie als Drehort ausgewählt?*

Grundsätzlich habe ich mit dem Film versucht, die Realität zu zeigen. Die Protagonisten leben in Baisha in Chongqing [eine Millionenstadt in der Volksrepublik China; Anm. d. R.] und verbringen dort auch ihre Freizeit. Das war der Grund, weshalb ich die Schauplätze für *Mo sheng* dort gewählt habe. Ich wollte mich einfach auch nicht zu weit von Baisha entfernen, nur um einen schönen Ort für diese Szene zu finden. Es gibt in dieser Stadt eine Art Filmlager, in dem unzählige Kulissen aus allen möglichen Epochen der chinesischen Geschichte untergebracht sind. Seit ich das erste Mal dort war, liebe ich diesen stillen,

different from the real world. It's suitable for a young man walking quietly with the woman he loves, and for conveying their thoughts towards each other by letting the little rocks make sounds under their steps. It is subtle and implicit. Most Chinese like to express themselves in an implicit way. That's why I chose this place.

*Interview: Ansgar Vogt, January 2013*

**Quan Ling** was born in Chongqing, China in July 1975. Since 1999, she has published numerous novellas in various publications. *Mo sheng* marks her debut as a filmmaker. Quan Ling lives in Beijing.

**Country:** People's Republic of China 2013. **Production company:** Xstream Pictures, Beijing. **Director, screenwriter:** Quan Ling. **Director of photography:** Yu Likwai. **Sound:** Zhang Yang. **Composer:** Lim Giong. **Sound design:** Zhang Yang. **Editor:** Wang Yuan. **Producer:** Jia Zhang-Ke. **Cast:** Tao Hong (Chen Xuesong) , Guo Xiaodong (Cai Weihang).

**Format:** HDCAM, colour. **Running time:** 89 min. **Language:** Mandarin. **World premiere:** 13 February 2013, Berlinale Forum. **Contact:** Xstream Pictures, Beijing.

ganz besonderen Ort; er wirkt, als wäre er der realen Welt völlig entzückt. Und er passt einfach zu einem jungen Mann, der ganz in Ruhe mit der Frau spazieren geht, die er liebt; zu einem Paar, das sich miteinander unterhält, während die Steine unter ihren Schritten knirschen. Die Subtilität dieser Situation passt sehr gut zu der Art, in der die meisten Chinesen sich gern ausdrücken. Deshalb habe ich diesen Ort für die Szene ausgewählt.

*Interview: Ansgar Vogt, Januar 2013*



© provided by Xstream Pictures

**Quan Ling** wurde im Juli 1975 im chinesischen Chongqing geboren. Seit 1999 hat sie zahlreiche Erzählungen in unterschiedlichen Zeitschriften veröffentlicht. *Mo sheng* ist ihr Debüt als Filmmakerin. Quan Ling lebt in Beijing.

**Land:** Volksrepublik China 2013. **Produktion:** Xstream Pictures, Beijing. **Regie, Buch:** Quan Ling. **Kamera:** Yu Likwai. **Ton:** Zhang Yang. **Musik:** Lim Giong. **Sounddesign:** Zhang Yang. **Schnitt:** Wang Yuan. **Produzent:** Jia Zhang-Ke. **Darsteller:** Tao Hong (Chen Xuesong) , Guo Xiaodong (Cai Weihang).

**Format:** HDCAM, Farbe. **Länge:** 89 Minuten. **Sprache:** Mandarin. **Uraufführung:** 13. Februar 2013, Forum der Berlinale. **Kontakt:** Xstream Pictures, Beijing.